



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 1

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדוני וגו'

“E Yehudah se aproximou dele”



O que ocupa o lugar mais baixo na ordem atual, a terra e Yehudah, que recebe, tem sua raiz no nível mais elevado: primeiro no pensamento de D'us. Sua autoanulação provém dessa raiz, da própria abnegação do pensamento. O Mishkan de madeira seguia a ordem atual, com o doador acima do receptor; o Beis HaMikdash de pedra prenunciava o futuro, quando Malchut se tornará “a coroa de seu marido” e Yehudah se elevará acima de Yosef.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayigash/1/

A IDEIA CENTRAL

O que ocupa o lugar mais baixo na ordem atual, a terra e Yehudah, que recebe, tem sua raiz no nível mais elevado: primeiro no pensamento de D'us. Sua autoanulação provém dessa raiz, da própria abnegação do pensamento. O Mishkan de madeira seguia a ordem atual, com o doador acima do receptor; o Beis HaMikdash de pedra prenunciava o futuro, quando Malchut se tornará “a coroa de seu marido” e Yehudah se elevará acima de Yosef.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o Mishkan foi construído principalmente de madeira, tendo terra apenas como piso, enquanto o Beis HaMikdash foi construído de pedra e terra, com vigas de cedro apenas como sustentação. Dos quatro reinos — inanimado, vegetal, animal e falante —, o inanimado ocupa o nível mais baixo, mas a terra faz brotar todo crescimento. A razão é que o que é último na ação é primeiro no pensamento: na criação, os céus vieram primeiro, mas no pensamento de D'us a terra precedeu tudo. Sua inferioridade, pisada por todos os pés, reflete a autoanulação do próprio pensamento, chashav mah. O Mishkan, uma morada temporária, seguia a ordem atual: terra embaixo, paredes de madeira acima, cortinas e peles cobrindo tudo. O Beis HaMikdash, uma morada permanente e uma antecipação do futuro, era de pedra, pois então Malchut, a “terra”, será “a coroa de seu marido”. Yosef, “acréscimo”, é o cedro que cresce, Zeir Anpin; Yehudah, “reconhecimento”, é a terra autoanulada, Malchut. Agora Yehudah se aproxima de Yosef para receber; no futuro, serão um só, e Yehudah se elevará, como predizem os dois bastões de Ezequiel e a realeza de David. Yeravam, sem essa humildade, recusou-se a seguir David.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | A pergunta: madeira e pedra | ¶1 |
| | Por que o Mishkan foi construído principalmente de madeira, com terra apenas sob os pés, enquanto o Beis HaMikdash foi construído de pedra e terra, com madeira apenas como sustentação? | |
| 2 | Último na ação, primeiro no pensamento | ¶2-3 |
| | A terra ocupa o nível mais baixo dos quatro reinos, mas faz brotar todo crescimento, porque no pensamento de D'us veio primeiro, embora, no ato da criação, os céus tenham vindo primeiro. | |

3 O Mishkan e a ordem atual

¶4-6

O Mishkan temporário seguia a ordem dos mundos tal como descem agora: terra como piso, paredes de cedro acima, cortinas e peles cobrindo tudo; o Beis HaMikdash, a morada permanente de D'us, prenunciava o futuro.

4 O Beis HaMikdash e a ordem futura

¶7-8

O Beis HaMikdash era de pedra porque Malchut, a “terra”, se tornará a coroa; a autoanulação da terra provém de sua raiz no pensamento, razão pela qual a madeira no Templo era uma falha e a inclinação na oração é “inanimada”.

5 Yosef e Yehudah

¶9-12

Yosef, o cedro que cresce, é Zeir Anpin; Yehudah, a terra autoanulada, é Malchut. Agora Yehudah se aproxima de Yosef para receber, mas no futuro Malchut, fundada em Chochmá, se elevará acima dele.

6 Os dois bastões, Yeravam e os espiões

¶13-15

Os dois bastões de Ezequiel predizem a união de Yosef e Yehudah sob David; Yeravam e os espiões, sem humildade, não puderam aceitar a elevação da “terra”.

CONCEITOS-CHAVE

Inanimado, vegetal, animal e falante (domem, tzomeach, chai, medaber) דומם צומח חי מדבר

Os quatro reinos presentes em cada mundo. Na ordem atual, cada um ocupa um nível acima do anterior, mas a terra inanimada tem a raiz mais elevada.

Último na ação, primeiro no pensamento סוף מעשה במחשבה תחלה

O que é concluído por último foi concebido primeiro. A terra, última na criação, foi primeira no pensamento de D'us, enquanto os céus, primeiros na criação, foram últimos no pensamento.

Morada temporária e permanente דירת עראי / דירת קבע

O Mishkan era a morada temporária de D'us e seguia a ordem atual; o Beis HaMikdash era Sua morada permanente e uma antecipação do futuro.

Autoanulação (bitul) ביטול

Deixar de lado a própria percepção de si. A terra, pisada sob os pés, a personifica e ocupa um nível acima do amor e do temor das emoções.

Chashav mah e koach mah חשב מ"ה / כח מ"ה

Um jogo de palavras com machshavah (pensamento) e Chochmá (sabedoria): ambas contêm mah, “o quê”, a autoanulação expressa nas palavras de Moshe: “E o que somos nós?”

A mulher virtuosa é a coroa de seu marido אשת חיל עטרת בעלה

Malchut, o receptor, se elevará no Tempo Vindouro para ser uma coroa acima de Zeir Anpin, o doador.

Abba fundou a Filha אבא יסד ברתא

Malchut (“temor inferior”) se funda em Chochmá (“temor superior”); no futuro, ela se elevará até essa fonte.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta: madeira e pedra

1 ויגש אליו יהודה¹ ויאמר בי² אדוני וגו'. הנה כתיב קורות בתינו ארזים³ וגו'. והנה י"ל ההפרש בין המשכן לבית עולמים⁴ שהמשכן הי' מארזים

“E Yehudá aproximou-se dele e disse: ‘Por favor (bi), meu senhor’”, etc. Está escrito: “As vigas de nossas casas são cedros”, etc. É preciso compreender a diferença entre o Mishkan e a Casa Eterna (Beis Olamim): o Mishkan era feito de cedros,

O maamar começa com o versículo em que Yehudá se apresenta para interceder por Binyamin diante de Yossef, que os irmãos ainda não reconhecem, e o coloca ao lado de um versículo de Cântico dos Cânticos sobre casas cujas vigas são de cedro. A questão é o que distingue o Mishkan, o santuário portátil do deserto, do Beis HaMikdash, a “Casa Eterna” permanente em Jerusalém, começando pelo fato de que o Mishkan foi feito de madeira.

כמ"ש עצי שטים עומדים⁵ והמכסה הי' מיריעות עזים ועורות אילים ועורות תחשים כו' והבהמ"ק הי' מאבנים ועפר דוקא⁶

como está escrito: “madeira de acácia, de pé”, e a cobertura era de cortinas de pelos de cabra e de peles de carneiros e de peles de tachash, etc.; enquanto o Beis HaMikdash era feito especificamente de pedras e terra

O versículo “madeira de acácia, de pé” descreve as tábuas verticais que formavam as paredes do Mishkan; o maamar as chama de “cedros”, e os Sábios incluem a acácia entre as espécies de cedro. Sobre as paredes ficavam cortinas de pelos de cabra e coberturas de peles de carneiros e de tachash, ao passo que o Beis HaMikdash foi construído de pedra e terra.

(שאסור לעשות בו עץ בולט⁷ ואכסדראות של עץ^{8,9} כמ"ש הרמב"ם¹⁰ פ"א מהל' בית הבחירה וע' בס' החינוך מצוה תצ"ב) רק שהיו כלונסאות של ארז^{11,12} בתקרת האולם כו'

(pois é proibido fazer nele madeira saliente ou pórticos de madeira, como escreve o Rambam no capítulo 1 das Leis da Casa Escolhida; e veja Sefer HaChinuch, mitsvá 492), exceto que havia vigas de cedro no teto do Ulam (o Salão), etc.

Entre parênteses, o Alter Rebe observa que a lei proíbe construir o Beis HaMikdash com madeira saliente ou pórticos de madeira, conforme determina o Rambam e discute o Sefer HaChinuch. A única madeira nele consistia num conjunto de vigas de cedro no teto do Ulam, o vestíbulo de entrada diante do Santuário.

וצ"ל זה מפני מה במשכן היו הארזים עיקר בבנין והעפר היי רק בקרקע המשכן למטה.¹³

E é preciso compreender por que, no Mishkan, os cedros eram a parte principal da construção, enquanto a terra estava apenas no chão do Mishkan, embaixo.

A pergunta do maamar é esta: por que a madeira era o principal material do Mishkan, enquanto a terra aparecia somente como o solo sob ele?

ובמקדש נהפוך הוא שהיו האבנים והעפר העיקר שאפי' הגג היי מהן ולא היו עצים רק כלונסאות של ארז הנ"ל שהיו טפלים לעיקר הבנין.¹⁴

E no Mikdash era o contrário: as pedras e a terra constituíam a parte principal, de modo que até o teto era feito delas, e não havia madeira, exceto as vigas de cedro mencionadas acima, que eram secundárias à estrutura principal.

No Beis HaMikdash, as proporções eram inversas. Pedra e terra formavam toda a construção, até mesmo o teto, e as vigas de cedro eram apenas um complemento da estrutura de pedra.

SEÇÃO 2 • 12-3

Último na ação, primeiro no pensamento

2 והענין כי הנה ידוע שיש בכל עולם ד' בחי' דצח"מ והדומם הוא למטה במדרגה מצומח והצומח למטה מן החי כו'

A explicação é que, como se sabe, em cada mundo há quatro níveis: inanimado, vegetal, animal e falante (domem, tsomeach, chai, medaber). O inanimado está abaixo do vegetal em grau, e o vegetal está abaixo do animal, etc.

A resposta começa com uma conhecida divisão da criação em quatro reinos: o inanimado (minerais e terra), o vegetal (plantas), o animal e o falante (o ser humano). Cada um está acima do que o precede.

והעילוי שבכולם הוא בחי' המדבר ולכאורה תמוה דא"כ מפני מה הארץ דוקא תוציא צמחה¹⁵ שהצומח יהי גדל ונולד ונמשך מעפר הארץ הלא הצומח הוא למעלה מהדומם שהוא העפר.

E o mais elevado de todos é o nível do falante. À primeira vista, isso causa perplexidade: se assim é, por que é especificamente a terra que “faz brotar o que cresce”, de modo que o vegetal cresça, nasça e seja extraído do pó da terra? Acaso o vegetal não está acima do inanimado, que é o pó?

O ser humano, que fala, é o mais elevado de todos. Isso suscita uma dificuldade: se as plantas estão acima da terra, por que crescem da terra, o nível inferior, de modo que “a terra faz brotar o que cresce”?

אך הענין דלא ראי זה כראי זה שאע"פ שהדומם למטה במדרגה מן הצומח עכ"ז יש בו מעלה יתירה מצד שרשו שלמעלה מבחי צומח וחי כו'.

Mas a explicação é que a qualidade de um não é como a do outro: embora o inanimado esteja abaixo do vegetal em grau, ainda assim possui uma superioridade adicional em virtude de sua raiz, que está acima do nível do vegetal e do animal, etc.

A resposta é que cada nível tem sua própria vantagem. O inanimado está abaixo em seu grau revelado, mas sua raiz está acima das raízes da vida vegetal e animal.

דהנה ידוע מחלוקת התנאים¹⁶ בגמ' (חגיגה יב.)¹⁷ חד אמר שמים קדמו¹⁸ לארץ כמ"ש בראשית ברא¹⁹ כו'

Pois é conhecida a disputa dos Tanaim na Guemará (Chagigah 12a): um deles diz que os céus precederam a terra, como está escrito: "No princípio [D'us] criou", etc.,

Para explicar essa raiz, o maamar cita uma disputa registrada no Talmud, no tratado Chagigah, sobre se os céus ou a terra foram criados primeiro. Uma das opiniões se apoia no primeiro versículo da Torá, que menciona os céus antes da terra.

את השמים ואת הארץ²⁰ וח"א ארץ קדמה כמ"ש ביום עשות²¹ כו' ארץ ושמים ואלו ואלו דא"י שבמחשבה ארץ קדמה לשמים וכשברא ברא השמים תחלה.²²

"os céus e a terra". E o outro diz que a terra precedeu, como está escrito: "No dia [em que D'us] fez", etc., "terra e céus". E tanto estas como aquelas são palavras do D'us vivo: no pensamento, a terra precedeu os céus; mas, quando Ele criou, criou primeiro os céus.

A outra opinião se apoia num versículo que menciona primeiro a terra. Recorrendo à expressão do Talmud segundo a qual duas opiniões são ambas verdadeiras — "tanto estas como aquelas são palavras do D'us vivo" —, o maamar aceita as duas: no pensamento de D'us, a terra veio primeiro; já no ato da criação, os céus vieram primeiro.

3 והענין כי סוף מעשה²³ במח' תחלה פ"י כי הארץ לפי שהיא סוף מעשה ע"כ שרשה במח' היא בבחי' תחלת המחשבה²⁴

A explicação é que "o último na ação é o primeiro no pensamento". Isto é: como a terra é a última na ação, sua raiz no pensamento está, portanto, no nível do início do pensamento,

"O último na ação, o primeiro no pensamento" é um verso do cântico de Shabat Lechá Dodi: aquilo que se completa por último foi concebido primeiro. Portanto, a terra, a última etapa da criação na ação, tem sua raiz no próprio início do pensamento de D'us.

אבל השמים שהם תחלת המעשה הם אחרוני במחשבה כי זהו הכלל שהסוף מעשה עולה תחלה במחשבה²⁵ ולכך הצומח למעלה מהדומם

ao passo que os céus, que são os primeiros na ação, são os últimos no pensamento. Pois esta é a regra: aquilo que é o último na ação surge primeiro no pensamento. E por isso o reino vegetal está acima do inanimado,

Os céus, que vieram primeiro na ação, foram os últimos no pensamento. Na ordem da ação, o que está acima vem primeiro; por isso, o reino vegetal ocupa uma posição superior à do inanimado.

וכן החי למעלה מהצומח כו' שזהו כפי סדר ההשתלשלות דדצח"מ בעולמות שבח"י הדומם ועפר הארץ הוא בח"י סוף מעשה וצומח וחי למעלה ממנו במדרגה

e, da mesma forma, o animal está acima do vegetal, etc., pois isso corresponde à ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) do inanimado, vegetal, animal e falante nos mundos; nela, o nível do inanimado e o pó da terra constituem o nível do “último na ação”, enquanto o vegetal e o animal estão acima dele em posição.

O animal também ocupa uma posição superior à do vegetal. Na ordem em que os quatro reinos descem através dos mundos, o pó inanimado da terra é a etapa final.

והוא ענין שמים קדמו לארץ. ומ"מ מצד שרשן במחשבה הקדומה הרי ארץ דוקא קדמה לכולם במחשבה.

E este é o significado de “os céus precederam a terra”. No entanto, pelo aspecto de sua raiz no Pensamento Primordial, é precisamente a terra que precedeu todos eles no pensamento.

A ordem descendente dos mundos é o que significa “os céus precederam a terra”. No Pensamento Primordial, porém, a terra precedeu todos os outros níveis.

לכן דוקא בה יש הכח והיכולת להוציא צמחה²⁶ מצד שרשה הנעלה ולכן הצומח והחי והמדבר כולם מקבלים ממנה כו':

Portanto, é precisamente nela que há o poder e a capacidade de “fazer brotar seu crescimento”, em virtude de sua raiz excelsa; e por isso o vegetal, o animal e o falante todos recebem dela, etc.

Por causa de sua raiz excelsa, somente a terra tem o poder de fazer brotar o crescimento, e as plantas, os animais e os seres humanos todos recebem dela seu sustento. Isso responde à questão levantada no parágrafo 2.

O Mishkan e a ordem atual

4 והנה במשכן לא היה נמצא עדיין תכלית השלימות שהיה רק דירת עראי^{27,28} של הקב"ה.

Ora, no Mishkan ainda não se encontrava a perfeição última, pois ele era apenas uma morada temporária do Santo, bendito seja Ele.

O Mishkan ainda não havia alcançado a perfeição última: era apenas uma morada temporária para D'us, transportada de um lugar a outro pelo deserto.

כמ"ש ואהיה מתהלך באהל²⁹ ובמשכן כו'. לכך נעשה כפי אופן סדר השתלשלות העולמות איך שנבראו כסדרן שבזה שמים קדמו לארץ.

Como está escrito: "E Eu andava de um lado para outro numa tenda e num Mishkan", etc. Por isso, ele foi feito segundo o padrão da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), tal como foram criados em sua sequência, na qual os céus precederam a terra.

As palavras de D'us ao rei David, por meio do profeta Natan — "Eu andava de um lado para outro numa tenda e num Mishkan" — descrevem aquela morada temporária. Por ser temporário, o Mishkan foi construído segundo a ordem atual dos mundos, na qual os céus precedem a terra.

5 ולכן כותלי המשכן היו מקרשים שהן בחי צומח. ורק קרקע המשכן הי' מעפר. שזהו כמו שהוא בהשתלשלות שהצומח למעלה מן הדומם

Por isso, as paredes do Mishkan eram feitas de tábuas, que pertencem ao nível do reino vegetal, e somente o chão do Mishkan era de terra. Pois assim é na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), na qual o reino vegetal está acima do inanimado.

As paredes do Mishkan eram de tábuas de madeira, do reino vegetal, e somente o chão era de terra. Isso corresponde à ordem atual, na qual o reino vegetal está acima do inanimado.

ולכן נעשו הקרשים מארזים שהארז גדל בגובה מאד שזהו בחי העליונה שבצומח כו' למעלה מעלה מבחי הדומם שאין בו תוספת וגידול כלל.

E por isso as tábuas eram feitas de cedro, pois o cedro cresce muito em altura, o que representa o nível mais elevado do reino vegetal etc., muito, muito acima do nível do inanimado, que não tem acréscimo nem crescimento algum.

As tábuas eram de cedro, que cresce excepcionalmente em altura e, assim, representa a forma mais elevada do reino vegetal. O inanimado, em contraste, não acrescenta nada a si nem cresce.

6 והמכסה על המשכן היה מיריעות ומעורות אילים ותחשים כו' שהוא בחינת החי שלמעלה במדרגה גם מבחי' הצומח.

E a cobertura sobre o Mishkan era feita de cortinas e de peles de carneiros e de tachash, etc., que correspondem ao nível do animal, que é ainda superior, em grau, ao nível do vegetal.

As coberturas do Mishkan eram cortinas e peles de animais, provenientes do reino animal, que está num grau ainda superior ao vegetal.

לפיכך היריעות שהם בחי' המקיפים שהיו פרושי' על כותלי המשכן היו מבחי' חי שהוא למעלי' מבחי' צומח שממנו נעשו כותלי המשכן.

Portanto, as cortinas, que correspondem aos makifim (elementos circundantes) e estavam estendidas sobre as paredes do Mishkan, eram do nível animal, superior ao nível vegetal, do qual eram feitas as paredes do Mishkan.

As cortinas estendidas sobre as paredes são chamadas makifim, elementos “circundantes” — termo que a Chassidut emprega para aquilo que envolve e transcende. Adequadamente, provinham do reino animal, o nível acima do vegetal, representado pelas tábuas que cobriam.

נמצא שכ"ז נעש' כפי סדר מעלת ומדרגת ההשתלשלות בהשתלשלותן ובריאותן מלמעלמ"ט שהוא בחי' שמים קדמו כו'. אבל במקדש היה נמצא בו תכלית השלימות כי היה דירת קבע³⁰ של הקב"ה

Conclui-se que tudo isso foi feito de acordo com a ordem dos graus e níveis da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), conforme eles descem e são criados de cima para baixo, o que corresponde ao nível de “os céus precederam”, etc. Mas no Mikdash estava presente a perfeição suprema, pois era uma morada permanente do Santo, bendito seja Ele.

Assim, o Mishkan estava organizado como os próprios mundos, de cima para baixo: animal sobre vegetal sobre inanimado, segundo a ordem de “os céus precederam”. O Beit HaMikdash, em contraste, era a morada permanente de D'us e alcançava a perfeição suprema.

כמ"ש זאת מנוחתי עדי עד³¹ שהי' מעין עוה"ב מה שיהי' באלף השביעי כשיהי' מנוחה לחיי העולמים שאז תתעלה הארץ עליונה שהיא בחי' מלי' דאצי' להיות למעלה מכולם.

Como está escrito: “Este é o Meu lugar de repouso para sempre”, pois era um antegosto do Mundo Vindouro, do que haverá no sétimo milênio, quando haverá “repouso para a vida eterna”; pois então a terra superna, que corresponde a Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), será elevada para estar acima de todos eles.

O versículo “Este é o Meu lugar de repouso para sempre”, dito a respeito de Tsion, indica que o Beit HaMikdash é permanente, um antegosto do sétimo milênio, a era do repouso completo. Então a “terra superna”, Malchut de Atsilut, a última das qualidades divinas, será elevada acima de todas as outras.

O Beis HaMikdash e a ordem futura

7 וכמ"ש אשת חיל עט"ב³² שתהי עטרת לע"ל לז"א דאצילות. והיינו מצד שרשה שעלתה במחשבה הקדומה תחלה ארץ קדמה לשמים.

E, como está escrito: “Uma mulher de valor é a coroa de seu marido”: no Mundo Vindouro, ela será uma coroa para Zeir Anpin (os atributos emocionais) de Atsilut. Isso se deve à sua raiz, que surgiu primeiro no Pensamento Primordial: “a terra precedeu os céus”.

Na linguagem da Cabalá, a “mulher de valor” é Malchut, o atributo que recebe, e seu “marido” é Zeir Anpin, os atributos emocionais que agora lhe dão; no Mundo Vindouro, ela será uma coroa acima dele. Essa inversão decorre de sua raiz, que precedeu tudo no Pensamento Primordial.

לכן אף בבהמ"ק שהי מעין עוה"ב נעשה עיקר הבית מאבנים ועפר שהם בחי דומם שאף הגג והמעזיבה שהיא בחי המקיף נעשה מאבנים ועפר

Portanto, mesmo no Beit Hamikdash, que era uma antecipação do Mundo Vindouro, a parte principal da Casa era feita de pedras e terra, que pertencem ao nível do inanimado; assim, até o teto e o revestimento do teto (ma'azivah), que pertencem ao nível do makif (o aspecto circundante), eram feitos de pedras e terra,

Como o Beit Hamikdash prenunciava esse futuro, foi construído principalmente de pedra e terra, o inanimado. Até seu teto e a camada de revestimento sobre ele, que circundam a construção por cima como um makif, eram de pedra e terra.

ולא מארזים שהוא כפי מה שיהיה לע"ל שבחי ארץ קדמה א"ח עט"ב מצד שרשה כו'

e não de cedros. Isso corresponde ao que haverá no Mundo Vindouro, quando o nível de “a terra precedeu” [será] “uma mulher de valor, a coroa de seu marido”, em virtude de sua raiz, etc.

O teto não foi feito de cedro porque o Beit Hamikdash refletia a ordem futura, na qual a “terra”, cuja raiz está primeiro no pensamento, se torna a coroa.

רק שכלונסאות של ארז שהיה בהתקרה הם היו בחיי תמכין לבד לעיקר התקרה הנעשה מבחי' דומם וכענין תמכין דאורייתא. (ועמ"ש במ"א ע"פ מחר חדש³³ במ"ש יהונתן לדוד ואנכי אהיה לך למשנה כו'): ³⁴

Somente as vigas de cedro que havia no teto eram apenas suportes (tamchin) para o teto principal, feito do nível do inanimado, à semelhança do conceito de “os sustentáculos da Torá” (tamchin de’Oraita). (E veja o que está escrito em outro lugar, sobre o versículo “Amanhã é a lua nova”, a respeito do que Yehonatan disse a David: “e eu serei o segundo depois de ti”, etc.)

As poucas vigas de cedro no teto apenas sustentavam o telhado de pedra, como “os sustentáculos da Torá”, expressão que designa aquilo que dá apoio à Torá sem ser a própria Torá. O parêntese remete a outro maa-mar, sobre as palavras de Yehonatan a David: “e eu serei o segundo depois de ti”; nele, o herdeiro do rei Shaul aceita ficar em segundo lugar, depois de David, da tribo de Yehudá.

8 והנה נראה בעליל ג"כ בחי' זו שיש בהארץ מעלה יתירה והוא בחי' הבטול שיש בה שהיא מדרס תחת כפות רגלי הכל³⁵ משא"כ הצומח שגדלים בגובה והתנשאות כו'.

Ora, também esta qualidade é claramente visível: a terra possui uma superioridade adicional, a saber, a autoanulação (bitul) que nela existe, pois é pisada sob as solas dos pés de todos; o que não ocorre com o reino vegetal, que cresce em altura e elevação etc.

A vantagem da terra pode ser vista com os olhos: ela jaz sob os pés de todos, uma imagem de completa auto-anulação. As plantas, em contraste, crescem para cima e se elevam.

ובטול זה נמשך מצד שרשה הנעלה במחשבה שהמחשבה היא בחי' חשב מ"ה שהוא תכלית הבטול כמ"ש מרע"ה ונחנו מ"ה.³⁶

E essa autoanulação é atraída de sua raiz elevada no pensamento, pois o pensamento (machshavá) é o nível de chashav mah, que representa a autoanulação última, como disse Moshê Rabênu, que a paz esteja com ele: “E o que (mah) somos nós?”

A autoanulação da terra provém de sua raiz no pensamento. As letras de machshavá, “pensamento” (מחשבה), podem ser lidas como chashav mah (חשב מה), o “o quê?” da completa anulação de si, o mesmo mah com que Moshê e Aharon falaram de si: “E o que somos nós?”

ומשם נמשך ומתלבש בחיי הבטול בארץ ומצד זה תתעלה לעיל להיות עטי"ב לכן היה בהמ"ק מאבנים דוקא

E de lá a qualidade da autoanulação é atraída para baixo e revestida na terra; por causa disso, no Tempo Vindouro ela será elevada para se tornar “a coroa de seu marido”. Por isso, o Beis HaMikdash era feito especificamente de pedras.

A autoanulação do pensamento flui para baixo e se reveste na terra; por causa dela, a terra será elevada no futuro para se tornar uma coroa. Também é por isso que o Beis HaMikdash tinha de ser construído de pedra.

(וכמ"ש גי"כ במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית^{37,38} דלכך אמרו בגמרא על כורש שהחמיץ במה שחזר וצוה לערב בחיי צומח בבהמ"ק נדבכין די אבן גלל³⁹ תלתא ונדבך די אע חדת כו' כי צ"ל כולו באבנים דוקא מטעם הנ"ל.⁴⁰)

(Como também está escrito em outro lugar, sobre o versículo “Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa”: é por isso que disseram na Guemará, a respeito de Koresh (Ciro), que ele azedou, pois voltou atrás e ordenou que se misturasse o nível vegetal ao Beis HaMikdash: “três fileiras de grandes pedras e uma fileira de madeira nova” etc. Pois ele tinha de ser inteiramente de pedras, especificamente, pelo motivo mencionado acima.

O trecho entre parênteses cita um maamar sobre o salmo para a dedicação da Casa. A Guemará diz que Koresh (Ciro), que permitiu a construção do Segundo Templo, mais tarde “azedou”; o maamar explica a falha: ele ordenou que uma fileira de madeira fosse colocada entre as fileiras de pedra, misturando o reino vegetal a uma construção que tinha de ser inteiramente de pedra.

ובתפלה הוא בחיי השתחוואות שבשמ"ע קול דממה דקה.⁴¹ בחיי דומם ואותיות התפלה הם בחינת דומם)

E na oração, isso corresponde ao nível das prostrações na Shemone Esré, “uma voz mansa e suave” (kol demamah dakah), o nível do inanimado (domem); e as letras da oração pertencem ao nível do inanimado.)

O mesmo se aplica à oração: a prostração na Shemone Esré, uma oração recitada em “uma voz mansa e suave”, pertence ao nível inanimado da autoanulação, assim como as letras da oração. A palavra hebraica para “mansa”, demamah, tem a mesma raiz que domem, “inanimado”.

משא"כ בהמשכן שנעשה כפי סדר ההשתלשלות דעכשיו שבח"י צומח למעלה מהדומם שמים קדמו כו' לכן היו הכותלי מעצי שטים והעפר היה בקרקע המשכן וכנ"ל:

Isso não ocorre com o Mishkan, que foi feito segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), tal como existe agora, na qual o nível vegetal está acima do inanimado: “os céus vi-eram primeiro” etc. Por isso, as paredes eram de madeira de acácia, e a terra ficava no chão do Mishkan, como mencionado acima.

O Mishkan, em contraste, seguia a ordem vigente, na qual o reino vegetal está acima do inanimado; por isso, suas paredes eram de madeira e somente seu chão era de terra.

SEÇÃO 5 • 119-12

Yosef e Yehudah

9 והנה זהו ג"כ ענין יוסף ויהודה. שהוא ג"כ בח"י ומדרגת שמים וארץ ובח"י צומח ודומם כו'.

Ora, este também é o significado de Yosef e Yehudá, que igualmente correspondem ao nível e grau dos céus e da terra, e ao nível do vegetal e do inanimado, etc.

O mesmo contraste entre os céus e a terra, entre aquilo que cresce e aquilo que é inanimado, também descreve Yosef e Yehudá.

כי יוסף לשון תוספת ורבו⁴² שמתוסף והולך בהגדלה והגבהה למעלה והוא ענין בח"י צומח ובפרט בח"י הארז שגדל והולך למעלה מעלה ברום המעלות.

Pois “Yosef” é um termo que significa acréscimo (tosefet) e aumento: aquilo que continua a acrescentar, crescer e elevar-se cada vez mais. Esse é o nível do vegetal e, em particular, o nível do cedro, que continua a crescer cada vez mais alto, até as alturas mais elevadas.

O nome Yosef significa “acrécimo”: ele é aquele que continua a aumentar e a elevar-se, como o vegetal e, acima de tudo, como o cedro, que continua a crescer em altura.

וכמ"ש צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה⁴³ (והיינו בחי' ז"א דאצי' שנק' צומח לגבי המלי' שנק' דומם כמ"ש במ"א באריכות⁴⁴ שהמדות יש בהם צמיחה וגידול אבל האותיות הן בחי' דומם כו' ובמדות יש בחי' קטנות וגדלות.

Como está escrito: "O tsadic florescerá como a tamareira; como o cedro no Líbano, crescerá alto." (Isto é, o nível de Zeir Anpin de Atsilut, chamado "vegetal" em relação a Malchut, chamada "inanimado", como se explica extensamente em outro lugar: os atributos emocionais (midot) têm brotação e crescimento, enquanto as letras pertencem ao nível do inanimado, etc. Nos atributos emocionais há os níveis de pequenez (katnut) e grandeza (gadlut).

O versículo compara o tsadic a uma tamareira e a um cedro, e Yosef é conhecido como "o tsadic". O parêntese explica que Zeir Anpin, as emoções divinas, é "vegetal" porque as emoções se desenvolvem e crescem, enquanto Malchut, expressa em letras e fala, é "inanimado"; as emoções também têm um estágio imaturo e outro maduro, chamados "pequenez" e "grandeza".

וזהו בחי' עץ ארז ואזוב⁴⁵ שהאזוב הוא בחי' הקטנות⁴⁶ והארז בחי' הגדלות כו'. וז"ש כארז בלבנון ישגה כו' ויוסף בפרט הוא בחי' יסוד שעולה עד הדעת ודעת עולה עד הכתר כו'. וכשמבריה מעלה מעלה נקי ארז בלבנון כו'.

E esse é o nível da "madeira de cedro e do hissopo": o hissopo corresponde ao nível da pequenez, e o cedro, ao nível da grandeza, etc. E esse é [o significado de] o que está escrito: "como o cedro no Líbano, crescerá alto", etc. E Yosef, em particular, corresponde ao nível de Yessod (fundamento), que se eleva até Daat (conhecimento), e Daat se eleva até Kéter (a Coroa), etc. Quando se estende cada vez mais alto, é chamado "cedro no Líbano", etc.)

O hissopo, uma planta rasteira, representa o estágio imaturo das emoções, e o cedro, o estágio maduro. Yosef corresponde a Yessod, o atributo que une e transmite, que se eleva até Daat e, por meio de Daat, até Kéter; quando se eleva a tal altura, é chamado "cedro no Líbano".

ויהודה הוא בחי' ארץ מלי' דאצילות שהיא בחי' הדומם דאצי'. ולכן יהודה לי' הודאה ובטול שהדומם יש בו בחי' הבטול ביותר כנ"ל:

E Yehudá corresponde ao nível da "terra", Malchut de Atsilut, que é o nível do inanimado de Atsilut. Portanto, "Yehudá" é um termo que significa reconhecimento (hodaá) e autoanulação, pois o inanimado possui a qualidade da autoanulação acima de tudo, como mencionado acima.

Yehudá é Malchut de Atsilut, a "terra", o inanimado daquele mundo. Seu nome deriva de hodaá, reconhecimento e submissão: a autoanulação que o inanimado possui acima de tudo.

10 והנה בסדר ההשתלשלות עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהרי המלי' מקבלת שפעה וחיותה מן הז"א

Ora, na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) tal como ela se apresenta agora, Yossef está acima de Yehudá, pois Malchut recebe seu fluxo e sua força vital de Zeir Anpin.

Na ordem atual, Yossef ocupa uma posição acima de Yehudá, pois Malchut recebe todo o seu fluxo e sua força vital de Zeir Anpin.

ולכן יוסף היה המלך במצרים שהוא בחי' צומח בחי' גידול והתנשאות והוא היה המשביר והמשפיע לכולם.

E por isso Yossef foi rei no Egito, pois ele corresponde ao nível vegetativo, ao nível de crescimento e elevação; e era aquele que fornecia os grãos e concedia sustento a todos.

Yossef governou no Egito porque corresponde ao nível que cresce e se eleva; ele fornecia grãos e sustento a todos, inclusive a seus irmãos.

11 ויהודה הוא המקבל. וז"ש ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני.⁴⁷ פ"י שבו יומשך השפע מיוסף הצדיק⁴⁸ וכמבואר בזוהר דויגש⁴⁹ היינו תקרובתא עלמא בעלמא.⁵⁰

E Yehudá é aquele que recebe. E este é [o sentido de] “E Yehudá se aproximou dele e disse: ‘Em mim (bi), meu senhor.’” Isto significa que nele será atraído o fluxo de Yosef, o tsadik. E, como é explicado no Zohar, “vayigash” (“aproximou-se”) significa “a aproximação de um mundo a outro”.

Yehudá, como Malchut, é aquele que recebe. As palavras bi adoni, geralmente entendidas como “por favor, meu senhor”, são lidas literalmente: “em mim, meu senhor”; em Yehudá será atraído o fluxo de Yosef. O Zohar explica “aproximou-se” como a aproximação de um mundo a outro.

דהיינו עלמא תתאה בחי' מלי' מתייחדת ונגשת לגבי עלמא עלאה בחי' ז"א לקבל השפע כו'.

Isto é, o mundo inferior, o nível de Malchut, une-se e se aproxima do mundo superior, o nível de Zeir Anpin, para receber o fluxo, etc.

O “mundo inferior”, Malchut, une-se e se aproxima do “mundo superior”, Zeir Anpin, a fim de receber seu fluxo.

וזהו ע"ד שהיה במשכן הצומח למעלה מהדומם כנ"ל. אבל לע"ל יתעלה יהודה להיות למעלה מבחי יוסף כמ"ש א"ח עט"ב מצד שרשו שעלה במחשבה תחלה כנ"ל.

E isto é semelhante ao que ocorria no Mishkan, onde o reino vegetal estava acima do reino inanimado, como mencionado acima. Mas, na Era Vindoura, Yehudá será elevado para ficar acima do nível de Yosef, como está escrito: “Uma mulher de valor é a coroa de seu marido”, em virtude de sua raiz, que surgiu primeiro no pensamento, como mencionado acima.

A ordem do Mishkan, em que quem dá está acima de quem recebe, é a ordem atual. Na Era Vindoura, ela será invertida, e Yehudá se elevará acima de Yosef, quando a “mulher de valor” se tornar a coroa de seu marido, pois sua raiz surgiu primeiro no pensamento.

כי הנה מחשבה הוא חשב מ"ה דהיינו תכלית הבטול שהוא בחי' חכ' דאצי' כח מ"ה.⁵¹

Pois pensamento (machshavá) é chashav mah, isto é, a autoanulação suprema, que é o nível de Chochmá (sabedoria) de Atsilut, koach mah (o poder do “quê”).

Pensamento é chashav mah, a autoanulação completa, que é Chochmá de Atsilut. A palavra Chochmá (חכמה) é lida como koach mah (כח מה), “o poder do ‘quê’”: a sabedoria começa numa mente que se considera nada.

12 והנה אבא יסד ברתא⁵² כי ח"ע נקי' ירא' עלאה. וח"ת שהיא המלי' היא יראה תתא' וזהו אבא יסד ברתא

שמבחי' יראה עלא' דחכ' נמשכ' המלי' יראה תתאה.

Ora, “Abá (o Pai) fundou a Filha”. Pois a Chochmá superior é chamada “temor superior” (yirá ilaá), e a Chochmá inferior, que é Malchut, é “temor inferior” (yirá tataá). E isto é “Abá fundou a Filha”: do nível do temor superior da Chochmá, Malchut, o temor inferior, é atraída.

“Abá fundou a Filha” é uma expressão do Zohar: Abá, o Pai, é Chochmá, e a Filha é Malchut. Como Chochmá é chamada “temor superior” e Malchut, “temor inferior”, a expressão significa que Malchut é atraída de Chochmá e fundada sobre ela.

ולע"ל תתעלה בחי' יראה תתאה ביראה עלאה מקורה ע"כ תהי' אז עט"ב כי הבטול הוא למעלה במדרגה מאהוי"ר דמדות הנמשכ"י מבחי' חו"ג דז"א.

E, no Tempo Vindouro, o nível do temor inferior será elevado ao temor superior, sua fonte; por isso, ela será então “a coroa de seu marido”. Pois a autoanulação é superior em grau ao amor e temor dos atributos emocionais, que são atraídos do nível de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) de Zeir Anpin.

No futuro, Malchut se elevará à sua fonte, o temor superior, e assim se tornará a coroa. A autoanulação está acima do amor e do temor, que são emoções atraídas de Chessed e Guevurá, a bondade e a contenção de Zeir Anpin.

ולכך גם עכשיו יש בהארץ בחי' הבטול יותר וכנ"ל. ובחי' בטול דיראה עלאה היא בחינת ומדרגת משרעי"ה ונחנו מה⁵³ כוי

E, por isso, mesmo agora a terra possui mais da qualidade da autoanulação, como foi dito acima. E o nível da autoanulação do temor superior é o nível e grau de Moshe Rabbeinu, de abençoada memória: “E o que somos nós?” etc.

A terra, cuja raiz está em Chochmá, possui ainda agora mais autoanulação. A autoanulação do temor superior corresponde ao nível de Moshe Rabbeinu, que disse: “E o que somos nós?”

(ועי' לקמן עי"פ יהודה אתה^{54, 55} ומי"ש עי"פ מאמר הזהר פ' אמור⁵⁶ עי"פ וגם אמנה אחותי בת אבי⁵⁷ כוי מענין בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה.⁵⁸ ועמשי"ל פ' בראשית ד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת):⁵⁹

(E veja abaixo, sobre o versículo “Yehudá, tu...”, e o que está escrito sobre a declaração do Zohar na Parashá Emor, a respeito do versículo “E, de fato, ela é minha irmã, filha de meu pai”, etc., sobre o tema de “Com Chochmá Ele fundou a terra; estabeleceu os céus com entendimento (tevuná)”. E veja o que foi escrito acima, na Parashá Bereshit, no discurso que começa “Para entender a razão pela qual a formação de ... foi diferente”).

O parêntese remete a três discursos relacionados: um posterior em Torah Ohr, sobre “Yehudá, tu”; outro sobre uma passagem do Zohar na Parashá Emor a respeito das palavras de Avraham sobre Sara, “ela é minha irmã, filha de meu pai”, e do versículo “Com Chochmá Ele fundou a terra”; e outro na Parashá Bereshit, sobre por que o corpo humano foi formado de maneira diferente dos demais seres.

SEÇÃO 6 • 113-15

Os dois bastões, Yeravam e os espiões

13 וזהו מי"ש בהפטרה⁶⁰ דפ' ויגש קח לך עץ אחד וכתוב עליו ליהודה כוי ולקח עץ אחד וכתוב עליו ליוסף עץ אפרים כוי וקרב אותם אחד אל אחד⁶¹ כוי

E este é [o significado de] está escrito na Haftará da Parashá Vayigash: “Toma para ti um bastão (etz) e escreve nele: ‘Para Yehudá’”, etc.; “e toma um bastão e escreve nele: ‘Para Yossef, o bastão de Efraim’”, etc.; “e aproxima-os um do outro”, etc.

A Haftará da Parashá Vayigash, de Ezequiel, descreve dois bastões: um com a inscrição para Yehudá e o outro para Yossef, “o bastão de Efraim”. O profeta recebe a instrução de uni-los.

הנה אני לוקח את עץ יוסף⁶² כוי ונתתי אותם עליו את עץ יהודה כוי. עד ועבדי דוד מלך עליהם.^{63, 64}

“Eis que tomo o bastão de Yossef”, etc., “e os colocarei sobre ele, juntamente com o bastão de Yehudá”, etc., até “E Meu servo David será rei sobre eles”.

D'us declara que tomará o bastão de Yossef e o colocará junto ao bastão de Yehudá. A profecia prossegue até o reinado de “Meu servo David”, rei da tribo de Yehudá, sobre o povo reunificado.

פיי כי עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהוא נמשל לארז אשר גדל בגובה ומתוסף והולך.

A explicação: atualmente, Yossef está acima de Yehudá, pois é comparado ao cedro, que cresce em altura e continua a aumentar.

Atualmente, Yossef está acima de Yehudá, como o cedro, que continua a crescer e a elevar-se.

כך יוסף אליו שייכים עשרת השבטים. כמ"ש שם ושבטי ישראל חביריו נמצא הוא מרובה בשבטים יותר מיהודה.

Assim também Yossef: a ele pertencem as dez tribos, como está escrito ali: “e as tribos de Israel, seus companheiros”. Conclui-se que ele tem mais tribos do que Yehudá.

A grandeza de Yossef se manifesta em números: o versículo chama as tribos de Israel de “seus companheiros”; assim, as dez tribos pertencem a ele, e ele tem mais tribos do que Yehudá.

שע"ש זה נקי יוסף כי הוא הדעת עליון כוי. אך לעתיד לבא כשיתחברו שניהם יוסף ויהודה ביחד בתכלית היחוד האמיתי

É por isso que ele é chamado Yossef, pois é o Daat supremo, etc. Mas, no Tempo Vindouro, quando os dois, Yossef e Yehudá, se unirem na unidade verdadeira e máxima,

O nome Yossef, “acréscimo”, reflete seu aumento, pois ele é o Daat supremo. No entanto, no Tempo Vindouro, Yossef e Yehudá se unirão em unidade completa e verdadeira.

דהיינו מ"ש ויגש אליו יהודה וכמ"ש (איוב מ"א)⁶⁵ אחד באחד יגשו⁶⁶ וזה יהיה לע"ל אז יתעלה יהודה למעלה מיוסף כנ"ל ע"פ א"ח עט"ב.

isto é, [o significado de] está escrito: “E Yehudá se aproximou dele”, e como está escrito (Jó 41): “Um se aproxima do outro” — e isso ocorrerá no Tempo Vindouro. Então Yehudá será elevado acima de Yossef, como explicado acima sobre “A mulher virtuosa é a coroa de seu marido”.

A união futura de Yossef e Yehudá é o sentido interior de “E Yehudá se aproximou dele” e do versículo em Jó: “Um se aproxima do outro”. Nessa união, Yehudá se elevará acima de Yossef, assim como a “mulher virtuosa” se torna a coroa de seu marido.

ולכן אז ועבדי דוד מלך על כל ישראל. וז"ש ולא יכול יוסף להתאפק⁶⁷ כו' בהתודע יוסף אל אחיו דהיינו שנתחברו יוסף ויהודה בתכלית החבור והיחוד למיהוי אחד באחד כו'.

E, portanto, então “Meu servo David [será] rei sobre todo Israel”. E este é [o significado de] está escrito: “E Yossef não pôde mais se conter”, etc., “quando Yossef se deu a conhecer a seus irmãos”: isto é, Yossef e Yehudá se uniram no vínculo e na unidade máximos, para serem um com o outro, etc.

Por isso, a profecia termina com David, da tribo de Yehudá, como rei sobre todo Israel. Quando Yossef já não conseguiu se conter e se revelou a seus irmãos, Yossef e Yehudá se uniram em completa unidade.

(וע' ע"פ והיה מספר בניי^{68,69} כו' בענין ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד⁷⁰ כו'. וע' בדרוש ברכת הזמון⁷¹ בענין שדהע"ה יכרך על כוס יין המשומר שלע"ל כו' וע' ע"פ מחר חדש בענין יהונתן ודוד:)⁷²

(E veja o comentário sobre o versículo “E o número dos Filhos de Israel será”, etc., a respeito de “E os filhos de Yehudá e os filhos de Israel se reunirão, e escolherão para si um único líder”, etc. E veja o discurso sobre Birkas HaZimun, a respeito de o rei David, que a paz esteja com ele, recitar a bênção sobre a taça do vinho preservado para o Tempo Vindouro, etc. E veja o comentário sobre o versículo “Amanhã é a Lua Nova”, a respeito de Yehonatan e David.)

O trecho entre parênteses remete a três discursos relacionados: sobre a profecia de que os filhos de Yehudá e os filhos de Israel se reunirão sob um único líder; sobre o ensinamento de que, no Tempo Vindouro, o rei David recitará a bênção sobre a taça do vinho preservado; e sobre Yehonatan e David.

ובכל הנ"ל יובן ויבואר מ"ש בלקוטי הש"ס מהאר"י ז"ל בביאור מארז"ל בחלק (דק"ב סע"א) שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט⁷³ ואמר לו חזור בך⁷⁴ כו' א"ל מי בראש א"ל בן ישי בראש א"ל אי הכי לא בעינא.

Por tudo o que foi exposto acima, entender-se-á e esclarecer-se-á o que está escrito em Likkutei HaShas, do Arizal, de abençoada memória, na explicação da afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória, em [o capítulo] Chelek (folio 102, end of side a): que o Santo, bendito seja Ele, agarrou Yeravam ben Nevat e lhe disse: “Faça teshuvá (retorno)”, etc. Ele Lhe perguntou: “Quem estará à frente?” Ele Lhe respondeu: “O filho de Yishai estará à frente.” Ele Lhe disse: “Se é assim, não quero.”

O Likkutei HaShas do Arizal explica uma passagem do Talmud: D'us agarrou Yeravam ben Nevat, o primeiro rei das tribos que se separaram da casa de David, e o incitou a fazer teshuvá. Ao saber que David, filho de Yishai, estaria à frente, Yeravam recusou.

שהוא ממש הענין הנ"ל שהקב"ה רצה שירבעם יחזור בתשובה ואז יאיר בו מבחי' ומדרגת יוסף בחי' עץ אפרים כו'.⁷⁵

Este é exatamente o assunto mencionado acima: o Santo, bendito seja Ele, queria que Yeravam fizesse teshuvá, e então brilharia nele algo do nível e grau de Yosef, o aspecto de “o bastão de Efraim”, etc.

A história de Yeravam se enquadra no tema do maamar: se tivesse feito teshuvá, o nível de Yosef, “o bastão de Efraim”, teria brilhado nele, pois Yeravam era da tribo de Efraim.

14 וזהו אני ואתה וכן ישי נטייל בגי'ע⁷⁶ שיהי מאיר בהם א"ס ב"ה בהאר' רבה. וזהו אנ"י כו'

E isto [é o significado de] “Eu, você e o filho de Yishai passearemos no Gan Éden”: que o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, brilhará neles com uma grande iluminação. E isto é “Eu” (Ani), etc.

No relato talmúdico, D'us diz a Yeravam: “Eu, você e o filho de Yishai passearemos no Gan Éden.” O maamar explica que o Infinito brilharia nos três com uma grande luz; as palavras finais, “E isto é ‘Eu’, etc.”, apontam para um significado adicional do “Eu” de D'us, que não é explicitado aqui.

א"ל מי בראש כי הוא רצה כמו שהיה עכשיו שבחינת ומדרגת יוסף הוא למעלה מבחי' יהודה לכך רצה הוא להיות בראש לגבי דוד

Ele Lhe disse: “Quem estará à frente?” Pois queria [que fosse] como é agora, quando o nível e a posição de Yosef estão acima do nível de Yehudá; por isso, queria estar à frente em relação a David.

Yeravam perguntou quem lideraria porque queria que a ordem atual permanecesse, na qual Yosef, a raiz de sua própria tribo, está acima de Yehudá; assim, queria estar à frente, acima de David.

אבל הקב"ה אמר לו שלע"ל יתעלה יהודה לכן בן ישי בראש כו' א"ל אי הכי לא בעינא שלא היה בו בחי' בטול ושפלות זה.

Mas o Santo, bendito seja Ele, disse-lhe que, no Tempo Vindouro, Yehudá será elevado; por isso, “o filho de Yishai estará à frente”, etc. Ele Lhe disse: “Se é assim, não quero [isso]”, pois não possuía essa qualidade de autoanulação e humildade.

D'us respondeu que, no Tempo Vindouro, Yehudá se elevará, de modo que David, o filho de Yishai, liderará. Yeravam recusou, porque lhe faltavam a autoanulação e a humildade que lhe permitiriam aceitar a elevação de Yehudá.

15 וזשארז"ל גסות הרוח שכירבעם טרדתו⁷⁷ כו'. ומעין זה נתבאר ג"כ במ"א בענין המרגלים⁷⁸ שלא היה בהם ג"כ שפלות זו לגבי

E é isto que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A arrogância que havia em Yeravam o afastou”, etc. Algo semelhante também é explicado em outro lugar a respeito dos espíões: eles tampouco tinham essa humildade em relação à

Nossos Sábios dizem que a arrogância de Yeravam o afastou do mundo. Em outro lugar, explica-se o mesmo a respeito dos espíões que Moshê enviou para explorar a Terra: eles também não tinham humildade em relação à “terra superior”.

בחי' ארץ העליונה שדימו בעצמם שא"צ לזה להיותן מעלמא דדכורא כולם אנשים⁷⁹ כו'. אבל יוסף הצדיק ויהודה יתחברו לע"ל בתכלית היחוד למיהוי אחד באחד כנ"ל:

nível / aspecto da terra superior, pois imaginaram que não precisavam disso, uma vez que eram do mundo masculino (alma dedechura), “todos eles homens”, etc. Mas Yossef, o tsadic, e Yehudá estarão unidos no Tempo Vindouro na mais completa união, para serem um com o outro, como foi dito acima.

Os espíões não sentiam necessidade da Terra, a “terra” que é Malchut, pois estavam enraizados no “mundo masculino”, o lado doador; a Torá os chama de “todos eles homens”. Yossef, o tsadic, e Yehudá, em contraste, estarão plenamente unidos no Tempo Vindouro.

NA AVODÁ

O maamar extrai sua lição da terra, pisada por todos, mas primeira no pensamento de D'us: o nível mais profundo é a autoanulação e a humildade. Na oração, isso se expressa na inclinação da Shemoneh Esreh e em sua “voz suave e delicada”, o nível inanimado, bem como nas próprias letras da oração. A arrogância de Yeravam, que o impediu de aceitar David à frente, e a convicção dos espíões de que não precisavam da “terra” mostram o que se perde sem essa humildade.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a terra, o mais baixo dos quatro reinos, tem o poder de fazer brotar o crescimento, e o que significa “último na ação, primeiro no pensamento”?
2. Como os materiais do Mishkan e do Beis HaMikdash refletiam duas ordens diferentes da criação?
3. O que o fato de a terra ser pisada por todos tem a ver com as palavras de Moshe: “E o que somos nós?”
4. Por que Yehudah, o receptor, se elevará acima de Yosef, o doador, no Tempo Vindouro?
5. O que faltava a Yeravam e aos espíões, e como o maamar relaciona isso à “terra”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויגש אליו יהודה

Há duas outras transcrições deste maamar impressas ali, e uma delas começa com o versículo “As vigas de nossas casas são cedros”.

A NOTA DA KEHOT

בי הנחות אחרות בסה"מ תקס"ה עי' קמב ואחד מתחיל "קורות בתינו ארזים". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. וראה אודות מאמר זה רשימת המאמרים שבסה"מ תקס"ז הערה *14. קיצורים נדפסו באוה"ת בראשית כרך ה תתקפה, ב. כרך ו תתשח, א. חלק מהמאמר נעתק בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) עי' כב ואילך עם הוספות. לכללות מאמר זה ראה ד"ה ויגש תשמ"ו.

2 Yehudá se aproxima de Yossef para suplicar por Binyamin. O maamar começa com este versículo e o explica no parágrafo 11 como Malchut aproximando-se de Zeir Anpin para receber dele.

בראשית מ"ד:18

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבְרֶנָּה עֲבָדְךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי וְאַל־יִחַר אַפֶּךָ בְּעֲבָדְךָ כִּי כְמוֹד כַּפְרָעָה:

Então Judá aproximou-se dele e disse: «Ah, meu amo! Peço-te que teu servo diga uma palavra aos ouvidos de meu amo, e que tua ira não se acenda contra teu servo; pois tu és como o Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 קורות בתינו ארזים

“As vigas de nossas casas são de cedro; nossas traves, de cipreste.” O maamar usa o versículo para introduzir a questão de que material era feita a estrutura principal da morada de D'us.

Song of Songs 1:17

קְרוֹת בְּתֵינֹו אֲרָזִים רְהִיטֵנוּ בְּרוֹתִים:

As vigas de nossas casas são cedros, e nossos painéis, ciprestes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, יז. ראה אוה"ת שה"ש עי' קעה. ושם מביא "והתרגום נראה דמפרש קורות בתינו ארזים קאי על בית המקדש דשלמה" ע"ש.

4 ההפרש בין המשכן לבית עולמים

A nota indica estes textos como discussões adicionais da diferença entre o Mishkan e o Beis HaMikdash.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת זכור עי' איתשפא. שה"ש עי' קעה. סה"מ תרכ"ט עי' יח. מכאן ואילך בסה"מ תרמ"ד עי' ריב עם הגהות. בלקו"ת נשא כד, ב. בלק עד, ד מציין לכאן.

5 עצי שטים עומדים

“E farás as tábuas do Mishkan de madeira de acácia, de pé.” Essas tábuas de madeira, dispostas verticalmente,

formavam as paredes do Mishkan.

Exodus 26:15

וְעִשִּׂיתָ אֶת־הַקְרָשִׁים לְמִשְׁכֹּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

E farás as tábuas para o Tabernáculo de madeira de acácia, colocadas na vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כו, טו.

6 והבהמ"ק הי מאבנים ועפר דוקא

A nota 67 no vol. 6 discute por que o Beis HaMikdash tinha de ser construído especificamente de pedras, desde o início; os outros discursos são relacionados como discussões adicionais.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו עי' 23 הערה 67 למה הוצרך להיות (לכתחילה) מאבנים דוקא ע"ש. ראה לקו"ת ברכה צט, ד בענין משכן שילה. לקו"ש ח"ד עי' 1260. לקו"ש לש"פ מסעי חכ"ח. ודלא כהמשכן שרק קרקע המשכן הי מעפר, דומם, אבל כותלי המשכן היו מצומח, והמכסה שעל המשכן (היריעות) הי מחי — ד"ה דודר עבדי תשליב (סה"מ מלוקט ח"ו עי' עז).

7 עץ בולט

Ali, cita-se o livro Har HaMoriyah, que explica “madeira saliente” como madeira que se projeta da parede para o espaço aberto.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש לש"פ מסעי חכ"ח עי' 222 הערה 21 בשם ספר הר המוריי שמפרש דעץ בולט היינו בולט מן הכותל לאויר. וראה בסידור עם דא"ח עי' רא, ג. ובלקו"ת ברכה צט, ד שהאיסור הוא דוקא בבולט ולא בשוקע.

8 שאסור לעשות בו עץ בולט ואכסדראות של עץ

No primeiro capítulo das Leis da Casa Escolhida, o Rambam determina que não se incorpore madeira saliente ao Beit HaMikdash e que seus pórticos não sejam feitos de madeira. O Alter Rebe cita isso para mostrar que o Beit HaMikdash era, essencialmente, uma construção de pedra.

Mishneh Torah, The Chosen Temple 1:9-10

הלכות תורה, הלכות בית הבחירה א:ט-י

וְאִין בּוֹנִין בּוֹ עֵץ בּוֹלֵט כְּלָל אֶלָּא אוּ בְּאַבְנִים אוּ בְּלִבְנִים וְסִיד. וְאִין עוֹשִׂין אַכְסְדְּרוֹת שֶׁל עֵץ בְּכָל הָעוֹרָה אֶלָּא שֶׁל אֲבָנִים אוּ לִבְנִים: וּמִרְצֵפִין אֶת כָּל הָעוֹרָה בְּאַבְנִים יְקֵרוֹת. וְאִם נִעְקְרָה אֶבֶן אֶף עַל פִּי שְׁהִיא עוֹמֶדֶת בְּמִקְוָמָה. הוּאִיל וְנִתְקַלְקְלָה פְּסוּלָה וְאִסוּר לִכְהֵן הָעוֹבֵד לַעֲמֹד עָלֶיהָ בְּשַׁעַת הָעִבּוּדָה עַד שֶׁתִּקְבַּע בְּאֶרֶץ:

Torat Emet 363 (Public Domain)

9 עץ בולט ואכסדראות של עץ

A mitsvá 492 proíbe plantar uma árvore no Mikdash; como proteção contra essa proibição, os Sábios também proibiram pórticos de madeira ali, de modo que todos os seus pórticos fossem de pedra. O Alter Rebe remete o lei-

tor a essa fonte quanto à proibição de madeira no Beit HaMikdash.

ספר החינוך תצ"ב:249:2 Sefer HaChinukh

10 כמ"ש הרמב"ם

A nota, seguindo este discurso, acrescenta que o Ra'avad sustenta o mesmo que o Rambam, como demonstra o Kesef Mishneh sobre o Rambam.

A NOTA DA KEHOT

וגם הראב"ד ס"ל כן — ראה כס"מ שם (לקו"ש ח"ו שם הערה 48).

11 כלונסאות של ארז

A nota indica este texto em relação às vigas de cedro no teto do Ulam.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש שם הערה 62.

12 כלונסאות של ארז

A Mishná diz que vigas de cedro eram fixadas da parede do Heichal à parede do Ulam para que ele não abaulasse. Uma nota da Kehot cita essa passagem, segundo a leitura da maioria dos comentaristas, para demonstrar que essas vigas eram apenas suportes secundários da construção de pedra.

Mishnah Middot 3:8 ח"ו:8 משנה מדות

וכלונסאות של ארז היו קבועין מכתלו של היכל לכתלו של אולם, כדי שלא יקעו. ושרשרות של זהב היו קבועות בתקרת האולם, שבהן פרחי כהנה עולין ורואין את העטרת, שנאמר (זכריה ו'), והעטרת תהיה לחלם ולטוביה ולדעיה ולחן בן צפניה לזכרון בהיכל ה'. גפן של זהב היתה עומדת על פתחו של היכל, ומדלה על גבי כלונסאות. כל מי שהוא מתנדב עליה, או גריגר, או אשכול, מביא ותולה בה. אמר רבי אליעזר ברבי צדוק, מעשה היה, ונקמו ...

Havia varas de madeira de cedro que se estendiam da parede do Santuário até a parede do Pórtico, para impedir que ele se abaulasse. Havia correntes de ouro presas às vigas do teto do Pórtico, pelas quais os sacerdotes iniciados costumavam subir e ver as coroas, como está escrito: «E as coroas serão para Helem, Toviya, Yedaya e Hen, filho de Zephaniah, como memorial no Templo de D'us» (Zacarias 6:14). Uma videira de ouro ficava junto à porta do Santuário, conduzida sobre varas, e qualquer pessoa que oferecesse uma folha, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13 והעפר היי רק בקרקע המשכן למטה

Nesta transcrição, o ponto é apoiado pelo versículo da Parashat Nasso: "e da terra que está no chão do Mishkan".

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה ע' קמב מביא זה ע"פ הפסוק נשא ה, טז "וכמ"ש ומעפר אשר בקרקע המשכן", ועי' הקשה בד"ה ויגש תשמ"ו דלכאורה צ"ל דהרי פסוק זה הוא דין בדיני מי סוטה שנאמר לא רק במשכן אלא גם במקדש ע"ש.

14 שהיו טפלים לעיקר הבנין

As fontes relativas às vigas de cedro serem secundárias à construção de pedra (a Mishná em Middos, o Kesef Mish-

neh e os comentaristas da Mishná) estão reunidas ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה מדות פ"ג מ"ח (כפי גירסת רוב המפרשים). כסף משנה להרמב"ם הלי ביהב"ח פ"א ה"ט. מפרשי המשנה שם בפ"א מ"ו. ועוד (לקו"ש ח"ו שם הערה 63). בסה"מ תרמ"ד ע' ריב נמצא כאן הוספה.

PARÁGRAFO 2

15 “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento, e um jardim faz germinar suas sementes, assim D'us fará brotar a justiça e o louvor.” O maamar toma emprestada a expressão referente ao poder da terra de produzir plantas.

ישעיהו ס"א:11 Isaiah 61:11

כי כְּאֶרֶץ תּוֹצֵא צִמְחָה וְכַגֵּן יִרְעֶיָה תִצְמֹחַ כֵּן אֲדֹנָי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגֻד כָּל־הַגּוֹיִם:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 מחלוקת התנאים

A nota remete a esse lugar para uma discussão dessa disputa dos Tanaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו"ש ח"ו ע' 78 ובהערה 60.

17 בגמרא (חגיגה יב)

A nota lista estas passagens de Likkutei Torah como outras discussões da Guemará em Chagigah.

A NOTA DA KEHOT

ע"א. ראה לקו"ת צו יג, ד. ראה כו, ב. שמע"צ עט, ד. סה"מ תקס"ה ח"ב ע' שג. אוה"ת בראשית כרך ג תפז, א. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' כג.

18 חד אמר שמים קדמו

Na página 89a, no discurso “Kechu Me'itchem Terumah”, o Alter Rebe explica a luz que preenche todos os mundos: ela desce de nível em nível, de modo que os céus dos céus recebem uma revelação mais elevada que os céus, e os céus, uma revelação mais elevada que a terra.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן פט, א. סה"מ תרכ"ט ע' כג וע' שצח. ובלקו"ש ח"ו ע' 76 ואילך.

19 בראשית ברא

“No princípio, D'us criou os céus e a terra.” Os céus são mencionados primeiro, prova de que vieram primeiro.

בראשית א':1 Genesis 1:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, א. בסה"מ תקס"ה ליתא פסוק זה.

20 A Guemará registra uma divergência entre Beit Shamai e Beit Hilel sobre se os céus ou a terra foram criados primeiro, e cada lado apresenta um versículo. O maamar sus-

tenta que ambas as opiniões são verdadeiras: uma no pensamento e a outra na ação.

חגיגה י"ב א:ט"ז Chagigah 12a:16

תנו רבנן, בית שמאי אומרים: שמים נבראו תחלה ואחר כך נבראת הארץ, שנאמר: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ". ובית הלל אומרים: ארץ נבראת תחלה ואחר כך שמים, שנאמר: "ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21

ביום עשות

"No dia em que D'us fez a terra e os céus." Aqui, a terra é mencionada primeiro, prova de que veio primeiro.

בראשית ב'ד: Genesis 2:4

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ד.

22

וכשברא ברא השמים תחילה

A nota remete a este maamar quanto ao ponto de que, no ato da criação, os céus vieram primeiro.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה כי המצוה הזאת תרס"ו. ובתו"ח כאן באו"א קצת. — וראה בלקו"ש שם.

PARÁGRAFO 3

23

סוף מעשה במחשבה תחלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט לכה דודי.

24

הארץ . . בבחי' תחלת המחשבה

Ali se explica que, como a terra surgiu primeiro no pensamento, ela possui a distinção e o poder de fazer as coisas crescerem do nada para algo, poder que os céus não têm.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ש ח"ו שם הערה 50 "דמצד זה שהארץ עלתה במחשבה תחלה, יש בה (עילוי וחשיבות) — הכח להצמיח מאין ליש (שאינו בשמים)".

25

עולה תחלה במחשבה

Esse texto explica que aquilo que é o último na ação surge primeiro no pensamento porque a intenção principal se completa no fim, como se vê concretamente em todo ato de dar; discute o assunto extensamente.

A NOTA DA KEHOT

ובסה"מ תרמ"ד ע' ריב: היינו לפי שעיקר המכוון נגמר בסוף, וכמו שאנו רואים למטה בגשמי בכל השפעה שעיקר המכוון נשלם בסוף, ע"ש בארוכה.

26

לכן דוקא בה יש הכח והיכולת להוציא צמחה

Esta carta explica que somente a própria essência de D'us tem o poder de criar algo a partir do nada, e que esse poder se revela na terra, que faz brotar plantas do nada ano após ano.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קלב, א). אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תמד.

PARÁGRAFO 4

27

דירת עראי

O Midrash diz que, até a construção do Beit HaMikdash, a Shechiná se deslocava de um lugar para outro, como está escrito: "Tenho andado de um lado para outro numa tenda e num Mishkan"; e, uma vez construído, "Este é o Meu lugar de repouso para sempre". Uma nota da Kehot cita isso como fonte para a ideia de que o Mishkan era uma morada temporária.

שיר השירים רבה א:ט"ז Shir HaShirim Rabbah 1:16

זח"ב רמא, 241a Zohar II, 241a

A NOTA DA KEHOT

ראה שהש"ר פ"א, טז (ג). זח"ב רמא, א.

28

דירת עראי

Uma nota da Kehot cita esta passagem do Zohar como fonte adicional para a ideia de uma morada temporária.

ספר זוהר, פקודי מ:ש"פ-ש"צ 40:380-390 Zohar, Pekudei 40:380-390

29

ואהיה מתהלך באהל

D'us diz a David, por intermédio do profeta Natan, que, desde o Êxodo, não habitara numa casa, mas andara de um lado para outro numa tenda e num Mishkan. O maamar cita isso para mostrar que o Mishkan era uma morada temporária.

שמואל ב ז':6 II Samuel 7:6

כי לא ישבתי בבית למיזם העלתי את־בני ישראל ממצרים ועד היום הזה ואהיה מתהלך באהל ובמשכן:

pois não habitei em uma casa desde o dia em que fiz subir os filhos de Israel do Egito até este dia, mas andei em uma tenda e em um tabernáculo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-ב ז, ו. ראה סה"מ תרמ"ד ע' ריג ואילך.

PARÁGRAFO 6

30

במקדש — כי הי' דירת קבע

No volume sobre Nach, "permanente" é explicado longamente no sentido de "uma tenda que não será removida"; os outros lugares são listados como discussões adicionais.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ויגש כרך ב שנ, א. באוה"ת נ"ך כרך א ע' לה פי' קבע ע"ד אהל בל יצען הנזכר בלקו"ת סדי"ה שובה ישראל עד דרוש השני. ע"ש בארוכה. ראה גם אוה"ת בלק ע' אלו. ובלקו"ש לפי שמות ח"ו ע' 21 הערה 66 כ: "וזהו גם הטעם מה שהמשכן הי' דירת עראי של הקב"ה וביהמ"ק דירת קבע,

כי כשהגילוי נמשך רק מלמעלה, אינו חודר בפנימיות כ"כ (ולמעשה מלקו"ת ויקרא ב, ג-ד), שאתערותא דלעילא מצד עצמה — כשאין אחרי מיד עבודה מלמטלמ"ע — אין לה קיום). ראה ד"ה ודוד עבדי תשל"ב הנ"ל.

31 זאת מנוחתי עדי עד

“Este é o Meu lugar de repouso para sempre; aqui habitarei, pois o desejei”, dito a respeito de Tsion. O maamar interpreta essas palavras como uma descrição do Beit Ha-Mikdash como morada permanente de D'us.

Psalms 132:14 תהלים קל"ב: י"ד

זאת־מנוחתי עדי־עד פה־אֶשֶׁב כי אֶותִיהָ:

«Este é o Meu lugar de repouso para sempre; aqui habitarei, pois o desejei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלב, יד. וראה בהמשך מים רבים תרל"ו פרק ע' שלכאורה צ"ל האיך בנין בית מאבנים וסיד יהי נקי בשם מנוחה ונחלה לאלקים חיים ע"ש.

PARÁGRAFO 7

32 אשת חיל עט"ב

“A mulher virtuosa é a coroa de seu marido.” O maamar aplica isso a Malchut, que, no Tempo Vindouro, ascenderá para tornar-se uma coroa sobre Zeir Anpin.

Proverbs 12:4 ת"כ: ד' יב: משלי

אֶשֶׁת־חַיִּל עֹטֶרֶת בְּעֶלֶהּ וְכֶרֶב בְּעֲצֻמוֹתֶיהָ מִבִּישָׁה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ד.

33 מחר חדש

Yehonasan diz a David: “Amanhã é a Lua Nova”, enquanto os dois planejam como descobrir a intenção de Shaul. O parêntese refere-se a um discurso sobre este versículo que discute as palavras de Yehonasan a David: “e eu serei o segundo depois de ti.”

I Samuel 20:18 שמואל א כ': י"ח

וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקְדָתָּ כִּי יִפְקֹד מוֹשֶׁכֶּה:

E Jônatas lhe disse: «Amanhã é lua nova, e tua ausência será notada, pois teu lugar estará vazio».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 Yehonasan diz a David: “Tu serás rei sobre Israel, e eu serei o segundo depois de ti.” O parêntese refere-se a um discurso que desenvolve esse tema.

I Samuel 23:17 שמואל א כ"ג: י"ז

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאָה יָד שְׂאוּל אֲבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה־לָּךְ לְמִשְׁנָה וְגַם־שְׂאוּל אֲבִי יָדַע כֵּן:

E disse-lhe: “Não temas, pois a mão de Saul, meu pai, não te encontrará; e tu serás rei sobre Israel, e eu serei o segundo depois de ti; e também Saul, meu pai, sabe disso.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

35 שהיא מדרס תחת כפות רגלי הכל

O Midrash, a respeito da promessa de que a descendência de Avraham seria como o pó da terra, diz que o pó é pisoteado; o comentário ali explica que todos pisam nele. Uma nota da Kehot cita isso para explicar a humildade da terra.

Bereshit Rabbah 41:9 ראשית רבה מ"א: ט'9

והי אמר אל אברהם אחרי הפרד לוט כי את כל הארץ אשר אתה רואה לך אתננה גרי ושמתי את זרעך כעפר הארץ. מה עפר הארץ, מסוף העולם ועד סופו, כך בניך יהיו מפורזים מסוף העולם ועד סופו. ומה עפר הארץ אינו מתברך אלא במים, אף ישראל אינן מתברכות אלא בזכות התורה, שנמשלה למים. ומה עפר מבלה את כלי מתכות והוא קיים לעולם, כך ישראל כל עובדי כוכבים בטלים והם קיימים. ומה עפר, עשויה דייש, אף בניך, עשוין דייש לעובדי כוכבים, הדא הוא דכתיב (ישעיה נא): ושמתיה ביד מוגיך וגו'. מה ...

“Pois toda a terra que vês, darei a ti e à tua descendência para sempre” (Gênesis 13:15). “Farei a tua descendência como o pó da terra; se alguém puder contar o pó da terra, também a tua descendência será contada” (Gênesis 13:16). “D'us disse a Abrão, depois que Lô se separou... Pois toda a terra que vês, darei a ti... Farei a tua descendência como o pó da terra” — assim como o pó da terra se encontra de uma extremidade da terra à outra, assim a tua descendência será ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פמ"א, ט: ומה עפר עשו"י דייש. ובמ"כ שם: הכל דשין עלי. וראה גם בלקו"ש ח"כ ע' 310.

36 ונחנו מ"ה

Moshe e Aharon dizem ao povo queixoso: “E o que somos nós, para que se queixem contra nós?” O maamar toma isso como o ápice da autoanulação.

Exodus 16:7 שמות ט"ז: ז'7

וּבִקֹּר וְרִאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עַל־ה' וְנַחֲנוּ מָה כִּי תִלְיִנוּ עֲלֵינוּ:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז.

37 ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

A nota sugere que a referência seja ao maamar com esse título, de 5565, pronunciado antes deste, na noite de sexta-feira do Shabat Parashat Vayigash, “sobre a dedicação da Casa”.

A NOTA DA KEHOT

כנראה הכוונה לד"ה זה משנת תקס"ה שנאמר קודם מאמר זה ורשום עליו ליל ש"ק פ' ויגש על חנוכת הבית — ונדפס שם ע' קלב ואילך. ועל ד"ה

קורות בתינו רשום: "על חנוכת הבית הנ"ל פי ויחי". וראה לקו"ת ברכה צט, ד. סידור עם דא"ח כא רע"ג.

38

מזמור שיר חנוכת הבית

"Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa, de David." O parêntese se refere a um discurso sobre esse versículo que explica por que o Beit HaMikdash precisava ser inteiramente de pedra.

Psalms 30:1 א"ל: תהילים

מזמור שיר-חנוכת הבית לדוד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

נדבכין די אבן גלל

O decreto de Koresh, em aramaico: "três fileiras de grandes pedras e uma fileira de madeira nova". Ele misturou madeira à construção do Segundo Templo.

Ezra 6:4 ד"ד: עזרא

נדבכין דייאבן גלל תלתא ונדבך דייאע חדת ונפקתא מן-בית מלכא תתיבה:

com três fileiras de grandes pedras e uma fileira de madeira nova; e que as despesas sejam pagas pela casa do rei;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עזרא ו, ד.

40

אמרו בגמי על כורש

A Guemará prova que Koresh "se desgostou" de seu decreto de que o Templo fosse construído com "três fileiras de grandes pedras e uma fileira de madeira nova": ele queria poder incendiá-lo caso os judeus se rebelassem. O maamar apresenta a razão interior pela qual o decreto era uma falha: ele misturou o reino vegetal numa Casa que precisava ser inteiramente de pedra.

Rosh Hashanah 4a:4 ד"א: ראש השנה

ואיבעצית אימא: מנלן דאחמיץ — דכתב: "נדבכין די אבן גלל תלתא ונדבך די אע חדת ונפקתא מן בית מלכא תתיבה", למה לקה דעבד הכי? סבר: אי מרדו בי יהודאי — איקלייה בנורא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה ד, א. ראה אוה"ת ויקרא כרך ב עי תמד. כרך ג עי תשעח.

41

קול דממה דקה

Em Chorev, D'us não estava no vento, no terremoto nem no fogo; depois do fogo veio "uma voz suave e delicada". O maamar aplica essa expressão à inclinação durante a Amidá, o nível silencioso e "inanimado" da oração.

I Kings 19:12 ב"י: מלכים א

ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה:

e depois do terremoto, um fogo; mas D'us não estava no fogo; e depois do fogo, uma voz mansa e delicada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

42

יוסף לשון תוספת ורבו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"י לעיל לא, א.

43

צדיק כתמר יפרח כארו בלבנון ישגה

"O justo florescerá como a palmeira; como um cedro no Líbano, crescerá alto." O maamar aplica isso a Yossef, o justo, cuja natureza é crescer e elevar-se.

Psalms 92:13 ב"י: תהילים

צדיק כתמר יפרח כארו בלבנון ישגה:

O justo florescerá como a palmeira; crescerá como o cedro no Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, יג. בבוך וישב — גוכת"ק הצ"צ, לא מובא פסוק זה.

44

לגבי המל' שנק' דומם כמ"ש במ"א באריכות

Ali, numa discussão iniciada na página 57d com os quatro níveis — inanimado, vegetal, animal e falante —, Likkutei Torah explica que as letras do pensamento e da fala acima são "inanimadas", enquanto os atributos emocionais superiores são "vegetais": como as plantas, crescem, e Zeir Anpin tem pequenez e grandeza.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פי חקת נו, ד ואילך.

45

עץ ארז ואזוב

O sacerdote lança "madeira de cedro e hissopo" e lã carmesim ao fogo que queima a vaca vermelha. O maamar interpreta o cedro alto e o humilde hissopo como os estágios maduros e imaturos das emoções.

Numbers 19:6 י"ט: במדבר

ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל-תוך שרפת הפרה:

E o sacerdote tomará madeira de cedro, hissopo e escarlata, e os lançará no meio do fogo da novilha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

שהאזוב הוא בחי הקטנות

Um léxico cabalístico, citado para o hissopo como nível da pequenez.

A NOTA DA KEHOT

מאו"א א, נד. לקו"ת חקת ס, ד.

PARÁGRAFO 11

47

ויגש אליו יהודה ויאמר כי אדני

Yehudá se aproxima de Yossef e diz: "Por favor, meu senhor." O maamar interpreta bi, "em mim", como indicando que o fluxo de Yossef será atraído para Yehudá.

Genesis 44:18 ח"י: בראשית

ויגש אליו יהודה ויאמר כי אדני ידבר-נא עבדך דבר באדני אדני-ואל-יחר אפה בעבדך כי כמוך כפרעה:

Então Judá aproximou-se dele e disse: «Ah, meu amo! Peça-te que teu servo diga uma palavra aos ouvidos de meu amo, e que tua ira não se acenda contra teu servo; pois tu és como o Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ויאמר בי אדוני פי' שבו יומשך השפע מיוסף הצדיק

O Rebe pergunta ali por que o texto diz “nele”: como era Yehudá quem fazia o pedido a Yosef, pareceria que ele teria pedido a Yosef que atraísse o fluxo para ele.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה ודוד עבדי תשל"ב מדייק בתי שבו דלכאורה כיון שיהודה ביקש זה מיוסף הרי היה צריך לבקשו שהוא (יוסף) ימשיך השפע אליו, ע"ש באריכות. וראה שם הערה 29 והערה 33.

49 וכמבואר בזהר דויגש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רו, א.

50 ויגש היינו תקרובתא עלמא בעלמא

O Zohar explica “E ele se aproximou” como a aproximação de um mundo a outro, para que se unam. O maamar identifica os dois mundos como Malchut e Zeir Anpin.

Sforno, Vayigash 2:15-3:26; ויגש ב'ט"ו-ג'כ"ו

ENTÃO JUDÁ SE APROXIMOU DELE. Esta foi uma aproximação de um mundo a outro, para se unirem. Pois Judá era rei e José era rei, e eles se aproximaram cada vez mais um do outro, até que se uniram. Rabi Judá iniciou uma exposição sobre o versículo: «Pois eis que os reis se reuniram», etc. (Sal. 48:5). «Isto é uma alusão —disse ele— a Judá e José, que eram ambos reis e se uniram numa contenda. Pois Judá havia dado fiança por Benjamin e se comprometera perante seu pai quanto ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

51 A nota da Kehot remete a Zohar, Vayigash 2:22 para estas palavras.

Sforno, Vayigash 2:22; ויגש ב'כ"ב

PARÁGRAFO 12

52 אבא יסד בריתא

Um dos lugares, indicado numa nota da Kehot, em que o Zohar diz: “Abá fundou a Filha”: Chochmá estabelece Malchut.

Zohar III, 248a; זח"ג רמח, א

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5; תקו"ז תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה להווא אתר דאתגורת בגין דברתא באבא אתעבדת. הה"ד י' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד בריתא דאיהי ארץ הדום רגליו והווא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תגא. עטר' על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר

תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז ת"י כא. ראה לעיל ד, ג.

53 ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem: “E o que somos nós?” O maamar chama isso de autoanulação do temor superior, o nível de Moshe Rabbeinu.

Exodus 16:7; שמות ט"ז:ז

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלִצְתִּיכֶם על־ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 לקמן ע"פ יהודה אתה

Este é o maamar sobre “Yehudá, tu, teus irmãos te reconhecerão”, mais adiante em Torah Ohr.

A NOTA DA KEHOT

מה, ב.

55 יהודה אתה

Yaakov abençoa Yehudah: “Yehudah, a ti teus irmãos reconhecerão.” Esse versículo abre o maamar posterior de Torah Ohr ao qual o parêntese se refere.

Genesis 49:8; בראשית מ"ט:ח

יהודה אתה יודוך אחיך יָדך בעֲרַף אֶבְיִךְ יִשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אִבִּיךָ:

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ע"פ מאמר הזהר פי' אמור

A nota identifica o discurso sobre o Zohar na Parashá Emor, mencionado no texto, como aquele publicado nos Biurei HaZohar do Rebe do Meio.

A NOTA DA KEHOT

ביאורי הזהר לאדה"א ע, ב.

57 וגם אמנה אחותי בת אבי

Avraham diz a respeito de Sarah: “E, de fato, ela é minha irmã, filha de meu pai.” O parêntese aponta para um discurso sobre o comentário do Zohar a respeito desse versículo, em Parshas Emor.

Genesis 20:12; בראשית כ':יב

וְגַם־אִמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אֵךְ לֹא בַת־אִמִּי וְתַהֲיִלִּי לְאִשָּׁה:

E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai, mas não filha de minha mãe; e tornou-se minha esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה

“D'us fundou a terra com Chochmá; estabeleceu os céus com entendimento.” O parêntese aponta para uma discussão desse versículo, na qual a “terra”, Malchut, é fundada sobre Chochmá, como em “Abá fundou a Filha”.

Proverbs 3:19 משלי ג': ייטט

ה' בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 ועמשי"ל . להבין הטעם שנשתנה יצירת

Esse discurso pergunta por que o corpo humano foi formado de maneira diferente de todos os demais seres: plantas e animais foram trazidos à existência pela terra já completos, corpo e força vital juntos, por meio da palavra de D'us.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ג, ד ואילך.

PARÁGRAFO 13

60 וזהו מ"ש בהפטר

A nota indica este maamar para explicar a ligação entre este maamar e a Haftará.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ויגש תשמ"ו. לקו"ש חט"ו ע' 413.

61 וקרב אותם אחד אל אחד

É dito ao profeta que junte as duas varas, para que se tornem uma só em sua mão.

Ezekiel 37:17 יחזקאל ל"ז: י"ז

וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל-אֶחָד לָךְ לַעֲזֹץ אֶחָד וְהָיוּ לְאַחָדִים בְּיָדְךָ:

e junta-as uma à outra, numa só vara, para que se tornem uma na tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 הנה אני לוקח את עץ יוסף

D'us tomará a vara de Yosef, com as tribos de Israel, seus companheiros, e a unirá à vara de Yehudá, tornando-as uma só.

Ezekiel 37:19 יחזקאל ל"ז: י"ט

דִּבֶּר אֲלֵהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת-עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד-אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חִבְּרוּ וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת-עֵץ יְהוּדָה וְעָשִׂיתִם לַעֲזֹץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי:

Dize-lhes: Assim diz D'us, o D'us: Eis que tomarei o bordão de José, que está na mão de Efraim, e as tribos de Israel, seus companheiros; e os porei junto com ele, com o bordão de Judá, e farei deles um só bordão, e serão um na Minha mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 בהפטר דפ' ויגש . ועבדי דוד מלך עליהם

D'us diz a Ezequiel que tome uma vara para Yehudá e outra para Yosef, a vara de Efraim. Esta passagem é a Haftará

da Parashá Vayigash.

Ezekiel 37:16 יחזקאל ל"ז: ט"ז

וְאָמַתְּ בְּיָאֲדָם קַח-לָךְ עֵץ אֶחָד וְכָתַב עָלָיו לַיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חִבְּרוּ וְלָקַח עֵץ אֶחָד וְכָתוּב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חִבְּרוּ:

E tu, filho do homem, toma uma vara e escreve nela: Para Judá e para os filhos de Israel, seus companheiros; depois toma outra vara e escreve nela: Para José, a vara de Efraim, e para toda a casa de Israel, seus companheiros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל לו, טז-כה. בספר השיחות תשנ"ב כרך א ע' 224 מבאר השייכות ועבדי דוד לפסוק ויגש אליו יהודה, ומציין לזח"א רה, ב (הנוכח לעיל). וראה שם בהערה 71 שמציין לכמה מקומות בדא"ח. וראה גם ד"ה ודוד עבדי תשל"ב שתוכן שניהם הוא חיבור יהודה ויוסף, ע"ש בארוכה.

64 ועבדי דוד מלך עליהם

“E David, Meu servo, será rei sobre eles, e todos terão um só pastor.” A profecia da reunião termina com a realeza de David, da tribo de Yehudá.

Ezekiel 37:24 יחזקאל ל"ז: כ"ד

וְעַבְדֵי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוּעָה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפַּטִּי יֵלְכוּ וְהָיוּ לְאֶחָד יֵשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם:

E Meu servo David será rei sobre eles, e todos terão um só pastor; também andarão segundo os Meus preceitos, guardarão os Meus estatutos e os cumprirão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 איוב מ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פסוק ח.

66 Dito sobre as escamas do Leviatã, dispostas tão próximas que não há ar entre elas. O maamar aplica isso à futura união de Yosef e Yehudá, que se “aproximarão” um do outro.

Job 41:8 איוב מ"א: ח

אֶחָד בְּאֶחָד יִגְשׁוּ וְרוּחַ לֹא-יָבֵא בֵּינֵיהֶם:

Um está tão próximo do outro que não pode passar ar entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 ולא יכול יוסף להתאפק

Yosef já não podia conter-se e revelou-se a seus irmãos. O maamar vê nisso a união de Yosef e Yehudá.

Genesis 45:1 בראשית מ"ה: א

וְלֹא-יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיַּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל-אִישׁ מִעָלָיו וְלֹא-עָמַד אִישׁ אֶתוֹ בְּהַתְרוֹעַע יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו:

Então José não pôde mais conter-se diante de todos os que estavam junto dele e exclamou: «Fazei sair todos de minha presença!» E não ficou ninguém com ele quando José se deu a conhecer a seus irmãos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מה, א.

68 ע"פ והי מספר בניי

Este é o discurso sobre “E o número dos Filhos de Israel será” ao qual o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר ו, ג.

69 והיה מספר בניי

“E o número dos Filhos de Israel será como a areia do mar.” Este versículo abre o discurso ao qual o parêntese se refere.

הושע ב:1א: Hosea 2:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד

O profeta prediz que os filhos de Yehudá e os filhos de Israel, as dez tribos, se reunirão sob um só líder. Como as duas varas de Ezequiel, isso fala da futura união de Yehudá e Yosef.

הושע ב:2ב: Hosea 2:2

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:

E os filhos de Judá e os filhos de Israel serão reunidos, e constituirão para si um só chefe, e subirão da terra, pois grande será o dia de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 בדרוש ברכת הזימון

A nota localiza o discurso sobre Birkas HaZimun citado no texto na seção do Sidur sobre a Bênção após as Refeições.

A NOTA DA KEHOT

סידור שער ברהמ"ז קב ב. ובאוה"ת פ' עקב הגהות ע"ז.

72 ע"פ מחר חדש בענין יהונתן ודוד

A nota enumera esta referência como uma discussão adicional sobre Yehonatan e David.

A NOTA DA KEHOT

לקי"ת ברכה צו, א. וראה אוה"ת בראשית ו, ב. ואילך.

73 שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט

A nota indica esta referência para o relato talmúdico sobre Yeravam.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' שלח ע' תנ.

74 שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט ואמר לו חזור בך

O Talmud relata que D'us exortou Yeravam a fazer teshuvá, dizendo que Ele, Yeravam e o filho de Yishai passeariam juntos no Gan Éden; Yeravam recusou quando soube

que o filho de Yishai estaria à frente. O próprio texto indica a referência (Chelek, 102a).

סנהדרין ק"ב א:י"ז: Sanhedrin 102a:17

“אַחֲרֵי הַדָּבָר הַזֶּה לֹא שָׁב יִרְבֵּעַם מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה.” מֵאִי “אַחֲרֵי”? אָמַר רַבִּי אָבָא: אַחֲרֵי שֶׁתַּפְּשׂוּ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לִירְבֵּעַם בְּבִגְדוֹ, וְאָמַר לוֹ: חֲזוּר בָּךְ, וְאָנִי וְאַתָּה וּבֶן יִשִּׁי נִטְיִיל בִּגְזָן עֲדָן. אָמַר לוֹ: מִי בְּרָאשׁ? בֶּן יִשִּׁי בְּרָאשׁ. אִי הָכִי, לֹא בְּעִינָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75 כי — יוסף נמשל לארז

A nota o cita como fonte para a comparação de Yossef ao cedro.

A NOTA DA KEHOT

ראה משיחת ש"פ בשלח סה"ש תשמ"ט הערה 27.

PARÁGRAFO 14

76 אני ואתה ובן ישי נטייל בניי

A promessa de D'us a Yeravam no relato do Talmud, citada no parágrafo 13 a partir de Chelek, 102a. O maamar explica-a como a Luz Infinita que brilha nos três.

סנהדרין ק"ב א:י"ז: Sanhedrin 102a:17

“אַחֲרֵי הַדָּבָר הַזֶּה לֹא שָׁב יִרְבֵּעַם מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה.” מֵאִי “אַחֲרֵי”? אָמַר רַבִּי אָבָא: אַחֲרֵי שֶׁתַּפְּשׂוּ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לִירְבֵּעַם בְּבִגְדוֹ, וְאָמַר לוֹ: חֲזוּר בָּךְ, וְאָנִי וְאַתָּה וּבֶן יִשִּׁי נִטְיִיל בִּגְזָן עֲדָן. אָמַר לוֹ: מִי בְּרָאשׁ? בֶּן יִשִּׁי בְּרָאשׁ. אִי הָכִי, לֹא בְּעִינָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 15

77 גסות הרוח שבירבעם טרדתו

Rav Nachman diz que a arrogância de Yeravam o levou à perdição, pois ele temia que a peregrinação a Jerusalém devolvesse o reino à casa de David. O maamar relaciona isso à sua recusa em permitir que o filho de Yishai estivesse à frente.

סנהדרין ק"ב ב:י"ג: Sanhedrin 101b:13

ומאי "וזה אשר הרים יד במלכה"? אמר רב נחמן: שחלץ תפיליו בפניו. אמר רב נחמן: גסות הרוח שהיה בו בירבעם טרדתו מן העולם, שנאמר: "ויאמר ירבעם בלבו עתה תשוב הממלכה לבית דוד. אם יעלה העם הזה לעשות זבחים בבית ה' בירושלים ושב לב העם הזה אל אדניהם אל רחבעם מלך יהודה והרגני ושב אל רחבעם מלך יהודה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

78 במ"א בענין המרגלים

A nota remete à discussão, mencionada no texto como explicada “em outro lugar”, a respeito dos espíões.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שלח ע' תנ ואילך.

79 כולם אנשים

Moshe enviou os espíões, “todos homens, chefes dos Filhos de Israel”. O maamar interpreta “homens” como re-

ferência à sua raiz no lado masculino, razão pela qual não sentiram necessidade da “terra”.

במדבר י"ג:3 Numbers

וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּאֵרָן עַל־פִּי ה' כָּלֵם אַנְשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:

E Moshé os enviou do deserto de Paran, conforme ao mandamento de D'us; todos eram homens, chefes dos filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayigash/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak